



La comunicazione professionale e la terminologia. Un'esperienza di collaborazione con una grande azienda italiana

Franco Bertaccini
Stefania Cavallo, Luca Cremonini,
Debora Domeneghetti, Enrico Selleri

SSLMIT Forlì, Università degli Studi di Bologna

XX Convegno Ass.I.Term
Orvieto 28.05.2010



L'azienda

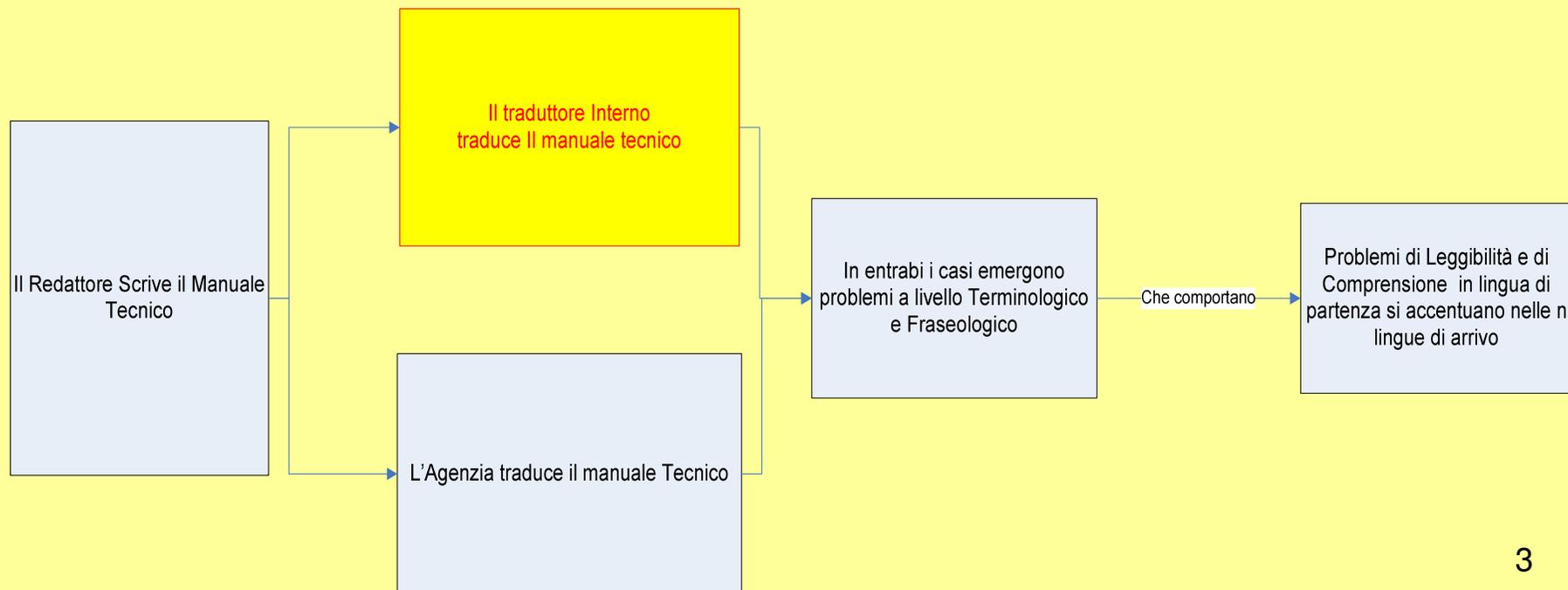


- G.D SpA, fondata a Bologna nel 1923, è leader mondiale nell'industria del confezionamento.
- La società costruisce macchine per la produzione (*maker*) e l'impacchettamento (*packer*) delle sigarette, capaci di produrre fino a 20.000 sigarette al minuto.
- Ha sedi in tutto il mondo (Brasile, Cina, Russia, Germania, Giappone, Stati Uniti) e realizza la quasi totalità del proprio fatturato (442 milioni di euro nel 2007) all'estero, traducendo i manuali in 25 lingue.



La situazione attuale della manualistica aziendale alla G.D Bologna

La Filiera
Redazione/Traduzione
alla GD Bologna





La collaborazione

La G.D SpA ha contattato il Laboratorio di Terminologia per risolvere i problemi terminologici nel campo della manualistica aziendale ed intraprendere una politica linguistica che migliorasse la qualità dei manuali aziendali.

- La **prima fase**, portata a termine in circa sei mesi, ha riguardato l'armonizzazione della terminologia aziendale in lingua italiana.
- La **seconda fase**, della durata di un anno, si è sviluppata su due piani:
 - la formazione dei redattori aziendali;
 - la creazione di risorse *ad hoc*.



Fase I

Armonizzazione terminologica



Il progetto e la metodologia

- Individuazione della terminologia di dominio (meccatronica) e sua armonizzazione.
- Analisi di una campionatura dei manuali (2004-2007) tramite il programma Translator's Workbench → memoria di 193.405 *translation units*.
- Estrazione dei termini mediante MultiTerm Extract: individuazione di 24.000 candidati termini, ridotti a 9.202 equivalenti interlinguistici (italiano-inglese).
- Identificazione, in fase di validazione, dei set di sinonimi e dei problemi terminologici.



Il progetto e la metodologia

- Realizzazione di un database “trilingue” in MultiTerm (5.597 schede, contenenti i termini validati):
 - Italiano G.D
 - Italiano standard
 - Inglese
 - Note di uso
- Consultazione dei redattori tecnici e uso di concordanze per la scelta dei termini consigliati.
- Quasi 200 schede contenenti un termine consigliato; le restanti schede sono state validate o disambiguate in base ai colloqui tenuti con i redattori.

SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]

Termbase Project Entry Search View Help

pulsantiera Italiano Inglese GD1

Default input model

Pulsante Sblocco
Pulsante sblocco ciclo caricamento bobina colar
Pulsante Svolgitura Manuale
pulsante Test
pulsante visualizzazione
pulsanti a fungo
pulsanti con relativi indicatori luminosi
Pulsanti di salita/discesa
pulsanti di sblocco
pulsanti di selezione macchina
pulsantiera
pulsantiera
pulsantiera
pulsantiera ansa collarino

gd consegnato

gd consegnato (Result - 13, Source - Itala...
pulsantiera
pulsantiera
pulsantiera
pulsantiera ansa collarino
pulsantiera di macchina
pulsantiera esterna
pulsantiera mettfiltro
pulsantiera PanoCarta
pulsantiera pianocarta
PULSANTIERA PORTABOBINA INCARTO INTER
pulsantiera principale
pulsantiera relativa al gruppo
pulsantiera su gruppo stagnola

Entry level

Entry number: 9695

Italiano

Term: **pulsantiera**

Term: pannello di comando

Note di uso: **Il pannello di comando è una pulsantiera principale**

Term: pannello comandi

Term: pannello di controllo

Note di uso: **E' il video dove viene mostrata la situazione della macchina**

Inglese

Term: control panel

Italiano standard

Term: pulsantiera



Fase I

Armonizzazione terminologica

- **Variazione:** *asta, astina, asticella.*
- **Sinonimia:** *pulsantiera, pannello di comando, pannello di controllo, pannello comandi.*
- **Non standardizzazione delle abbreviazioni e delle stringhe:** *contr. → contrasto, controllo.*
- **Incoerenza terminologica interlinguistica:** *rod → asta, astina, assicella; bacchetta, barretta; nano, baco; stelo; puntale; staffa, traversa.*
- **Forme inglesi acclimatate che convivono con l'equivalente italiano:** *stamp/bollino, flap/aletta.*
- **Calchi dall'inglese:** *carteratura, settare, blincare.*



Analisi di sinonimi e varianti

- Analisi di 160 *synset* più significativi presenti all'interno del database.
- Sono stati analizzati i vari tipi di sinonimia (completa, parziale, approssimativa, falsa; fisiologica o patologica), di variazione (morfosintattica, ortografica, forma breve/estesa) e di prestito (integrale, parziale, calco).
- Si è cercato di spiegare, tramite concordanze e interventi dei redattori stessi, la funzionalità di alcuni casi di sinonimia.
- Distinzione della sinonimia in quanto funzionale o dannosa per il discorso (sinonimia fisiologica o patologica).



Analisi di sinonimi e varianti

	Inglese	Italiano	Italiano standard (termine consigliato)	Tipo di sinonimo	Tipo di variante	Tipo di prestito
1.	Alufoil <u>Foil Sheet</u>	Foglio In Alluminio # Foglietto Della Stagnola #, • Foglietto Di Stagnola #, • Alufoil ° Stagnola *, ◊ Foglio Stagnola * Foglio Di Stagnola #	Alufoil Stagnola Foglio Stagnola	* parziale, FISIOLOGICO # completo PATOLOGICO	◊ forma breve • forma estesa, morfosintattica - NPN>NN>N	° integrale
2.	<u>Arm</u>	Braccio Braccetto	Braccio	parziale	morfosintattica	
3.	Band	Bandella ° Fascetta	Fascetta			° calco
4.	Base	Basamento Base	Base	completo		
5.	Bay	Ansa Vano Bay °		approssimativo, PATOLOGICO		° integrale
6.	<u>Belt</u>	Cinghia Cinghietta * <u>Belt</u> ° Tappeto #	Cinghia <u>Belt</u>	*completo # PATOLOGICO	*morfosintattica	° integrale
7.	<u>Belt Tensioner</u>	Tenditore Cinghia Tendicinghia	Tendicinghia		morfosintattica	calco strutturale
8.	<u>Blade</u>	Lama Lamella * Lamina *		* falso (schede a parte)		



Sinonimia fisiologica e patologica

- Casi di sinonimia fisiologica: spiegazione della funzionalità del termine nel contesto, tramite concordanze e/o esemplificazioni.
- Casi di sinonimia patologica: eliminati al fine di facilitare la comunicazione specialistica.

➤ *Esempi:*

- *frenata, frenatura*: sinonimi in lingua generale (dizionario De Mauro), hanno un valore differente nella LSP della G.D, dove denotano concetti diversi (*frenata* indica un rallentamento, mentre *frenatura* un arresto completo).
- *cinghia, cinghietta, belt, tappeto*: sinonimia patologica. *Cinghia* è il termine concordato (tappeto aspirato → cinghia aspirata). Convivenza col termine inglese *belt*.



La terminologia aziendale

- Vocabolario aziendale: una parte fortemente tecnica (meccatronica) e una parte che risente fortemente della lingua generale. Presenza di parti discorsive all'interno dei manuali, contaminazioni gergali e dialettali della terminologia stessa, abbondanza di diminutivi, vezzeggiativi e accrescitivi.
- Notevole presenza di anglicismi, sia sottoforma di calchi sia di prestiti integrali, che convivono con la terminologia italiana per motivi di brevità o di prestigio.
- Partendo dagli equivalenti inglesi, utilizzati come *pivot* per reperire i *synset* in lingua italiana, ci si è spesso trovati di fronte a falsi sinonimi dovuti ad erronei equivalenti traduttivi, individuando così nella lingua italiana, set di falsi sinonimi e set di termini non collegati tra loro.



Fase II

**La riscrittura dei manuali e i
corsi di formazione**



Attività svolte nella Fase II

- Riscrittura di manuali a campione.
- Revisione dei testi con gli esperti.
- Creazione di risorse: DB terminologico, fraseologico, codifica delle relazioni transfrastiche e collocazioni.
- Formazione teorica e affiancamento.
- Individuazione e formazione di un terminologo aziendale, creazione di un forum terminologico.
- Linee guida ad hoc per la redazione tecnica in azienda (collocazioni e modelli testuali)



Perché riscrivere?

La traduzione intralinguistica si rivolge al traduttore
(i manuali vengono scritti per essere tradotti)

Manuale di
partenza

Traduzione
intralinguistica

Testo per la prima
traduzione
interlinguistica

Interventi su sintassi, terminologia,
coerenza e coesione del testo





Esempio di riscrittura

REGOLATORE DI COPPIA GRUPPO ALIMENTAZIONE

Sigla: **31S112 - -**

FUNZIONE:

Il sensore ha il compito di rilevare l'intervento del regolatore di coppia gruppo alimentazione a seguito di un ingolfo.

Nel momento in cui il segnale del sensore si trova ad essere allo stato logico alto si determina:

1. Stop macchina;
2. Invio segnalazione rossa REGOLATORE DI COPPIA CATENA CH
3. Attivazione elettrovalvola **Y** (vedi DISINNESTO GRUPPO ALIMENTAZIONE CH, a pag. 3-29).

Premendo il pulsante di ripristino l'elettrovalvola **Y** si disattiva per permettere il reinnesto del gruppo.

Il ripristino della macchina rimane legato allo stato logico del segnale del sensore.

REGOLATORE DI COPPIA GRUPPO ALIMENTAZIONE

Sigla: - - - -

FUNZIONE:

Il sensore rileva l'intervento del regolatore di coppia gruppo alimentazione in caso di ingolfo.

Quando il segnale del sensore è allo stato logico alto, si verifica:

- lo stop macchina;
- l'invio del messaggio rosso REGOLATORE DI COPPIA CATENA CH;
- l'attivazione dell'elettrovalvola **Y**[\[1\]](#).

Premendo il pulsante di ripristino, l'elettrovalvola **Y** si disattiva e permette il reinnesto del gruppo.

Il ripristino della macchina dipende dallo stato logico del segnale del sensore.

[\[1\]](#) vedi DISINNESTO GRUPPO ALIMENTAZIONE CH, a pag. 3-29.



Esempio di riscrittura

TARATURA: FOTOCELLULA LASER

Senza avere il prodotto davanti al sensore eseguire la procedura di taratura Easy Touch.

EASY TOUCH™

Il sensore utilizza la tecnologia brevettata EASY TOUCH™ che permette una rapida e sicura impostazione del prodotto in auto apprendimento.

Sono previste due diverse possibilità di impostazione:

- EASY TOUCH™, con una pressione di 2 secondi del tasto TEACH-IN si ottiene la regolazione in Auto apprendimento.
- ACQUISIZIONE FINE, da utilizzarsi solamente in condizioni particolarmente critiche.

Si accede a questa modalità operativa qualora l'EASY TOUCH™ non sia risultato sufficiente.

Al termine della taratura verificare la commutazione del sensore se interessato dai pacchetti.

NOTA: Si rimanda al manuale specifico del sensore per le funzioni approfondite.

1. sensore opzionale

TARATURA: FOTOCELLULA LASER

Prima di eseguire la taratura, verificare che il prodotto non sia davanti al sensore.

Per eseguire la taratura in autoapprendimento (EASY TOUCH™), premere per due secondi il tasto TEACH-IN.

Se la procedura di EASY TOUCH™ non è sufficiente, utilizzare la modalità di ACQUISIZIONE FINE.

Ultimata la taratura, verificare che il sensore commuti quando viene interessato dai pacchetti.

NOTA: Consultare il manuale del sensore per le funzioni approfondite.

1. sensore opzionale



Le risorse

- **Linee guida *ad hoc*** ricavate dai manuali riscritti:
 - organizzazione dei contenuti (parti descrittive vs parti istruzionali);
 - layout;
 - regole sintattiche.
- **Risorse per la redazione:**
 - controllo terminologico → **DB** da integrare con un software di autoria assistita;
 - controllo sintattico → non integrabile col software di autoria assistita (non ancora disponibile per la lingua italiana);
 - creazione di **modelli testuali** basati sui manuali;
 - codifica delle principali **relazioni transfrastiche**;
 - estrazione di **collocazioni e fraseologismi** ricorrenti (uso delle stesse strutture linguistiche per le stesse operazioni: incremento della ripetitività e risparmio sulle spese di traduzione).



Collocazioni

TERMINE	COLLOCAZIONE CON AGGETTIVO	COLLOCAZIONE CON SOSTANTIVO	COLLOCAZIONE CON VERBO	FRASEOLOGISMI
CINGHIE*	<u>c. piena</u>	c. di trasmissione	La c. preleva	Le c. effettuano un movimento in avanti/indietro
	c. aspirate	c. di formazione	Le c. trasportano	Togliere tensione alla c.
	c. riscaldata	c. di alimentazione	Sostituire la c.	Fare attenzione a non schiacciare le c.
	c. usurata	spostamenti della c.	Montare le c.	Sostituire le cinghie a partire da
	<u>c. motorizzata</u>	stato delle c.	<u>Tensionare</u> le c.	Con le cinghie montate
		estensione delle c.	Smontare le c.	Con le cinghie in moto
		cambio delle c.	Agire sulle c.	Eseguire un ciclo di HOME delle c.
		montaggio delle c.	Muovere le c.	Durante l'HOME delle c.
		mancato <u>tensionamento</u> delle c.	Aprire/chiedere le c.	Permettere il regolare funzionamento delle c.
		regolazione delle c.	Mettere a vista la c.	Ripristinare la corretta tensione delle c.
		movimento delle c.	Disimpegnare la c.	Quando sulla cinghia (80) sono visibili evidenti segni di usura con profondità superiore o uguale a 0,30 mm, è necessario sostituire la cinghia.
		chiusura delle c.	Avvicinare la c.	Quando la cinghia mostra evidenti segni di usura con profondità superiore o uguale a 0,30 mm, è necessario sostituirla.
		<u>disallineamento</u> della c.	Arrestare la c.	Ridurre la velocità delle cinghie
		slittamento della c.	Le c. si arrestano	c. <u>in lino</u>
		<u>preriscaldamento</u>	Le c. si avvicinano	c. <u>in kevlar</u>
		c. del <u>postriscaldamento</u>	Le c. entrano in funzione	Ripristinare la giusta tensione della cinghia
		Cinghia aspirata anteriore	Avviare le c.	togliere tensione alla cinghia
		Cinghia aspirata posteriore	Innestare/disinnestare le cinghie	Inserire correttamente le c.
		rotture o deterioramenti della cinghia	Le c. si allargano	Forzare l'avanzamento delle c.
		movimento in avanti della cinghia	Azionare le c.	Mettere a vista la c.
		arresto della cinghia	Le c. si aprono/chiedono	simulare la rottura della cinghia
		dente della cinghia	Le c. garantiscono	Verificare lo stato della cinghia
		c. di trasporto	Montare la c.	Abilitare/disabilitare il movimento della c.
		<u>c. caricatore</u>	immettere sulla cinghia	Recuperare slittamenti della c.
		c. motorizzazione	allentare la cinghia	
			Inserire la c.	
			Togliere la c.	
			Comandare la c.	



Conclusioni e sviluppi futuri

RISORSE

Database (it-en), linee guida,
modelli, collocazioni

FORMAZIONE

Corsi per i redattori: scrittura tecnica
e terminologia

Manuali traducibili in modo semiautomatico (CAT Tools)

SVILUPPI FUTURI

Terminologo aziendale

Forum terminologico per i redattori

Database terminologico completo



La comunicazione professionale e la terminologia.
Un'esperienza di collaborazione con una grande
azienda italiana

Franco Bertaccini
Stefania Cavallo, Luca Cremonini,
Debora Domeneghetti, Enrico Selleri

SSLMIT Forlì, Università degli Studi di Bologna

XX Convegno Ass.I.Term
Orvieto 28.05.2010